

ҚОҒАМДЫҚ ЖӘНЕ ГУМАНИТАРЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДЕГІ МАҢЫЗДЫ АСПЕКТІЛЕР

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ КОНТРАСТИВИСТИКА И ПОСТУЛАТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Абишева Г.И., ст. преподаватель; Мухамеджанова Ш.Т., ст. преподаватель;
Рахметуллина М.А., ст. преподаватель
Карагандинский государственный университет им.Е.А. Букетова
г. Караганда, Республика Казахстан

В статье рассматриваются положения отечественных лингвистов при сопоставительном фразеосочетаний разноструктурных языков (казахского и французского). Контрастная база исследования фразеосоматизмов казахского и французского языков опирается на постулаты сопоставительно-типологического подхода, сформированных в современной лингвистике при изучении неродственных, разноструктурных языков.

Ключевые слова: фразеосочетание; сопоставительная, контрастная, конфронтативная лингвистика

В жизни социума язык, как компонент культуры, является важнейшим средством его функционирования, формирования и сохранения. Единицы языка и особенно фразеосочетания (ФС) справедливо считают одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики этноса. В этом плане сопоставление разноструктурных языков в последнее время становится одним из наиболее интересных аспектов изучения, направленной на исследования как универсальных, так и идиолингвальных констант человеческого мышления при явном несхождении и даже противоречивости психо/социо/культурных параметров. Для комплексного рассмотрения многообразных параметров нужен учет как традиционных интра-экстралингвистических факторов, так и тенденции нынешнего изменения научной парадигмы и социальных условий жизнедеятельности языкового коллектива.

В современной фразеологии и практике сопоставительного (контрастного) описания, ориентированного на постижения языка как антропологического феномена наметились тенденции рассмотрения своего предмета исследования в широком лингвокультурологическом контексте. Соответственно, в исследованиях обозначилась необходимость выхода за пределы «техники языка» и одновременного соизучения универсальных закономерностей когнитивно-семантических категорий с выявлением специфики национального мировосприятия, отраженных в своеобразии сопоставляемых языков [1,2,3]. Это, в свою очередь, предопределяет междисциплинарность научного изыскания, привлечения эмпирического материала, теоретических парадигм – философии, когнитивной лингвистики, лингвистической семантики, этно/психо/социолингвистики. В этой связи уместно вспомнить основоположника биогеохимии, учения о ноосфере (сфере разума), мыслителя XX века В.Н.Вернадского [4:27], который заметил: «В наше время рамки отдельной науки, на которые распадается научное знание, не могут точно определить область научной мысли... Мы специализируемся не по наукам, а по проблемам». В контексте формирующихся в лингвистике комплексных изысканий, представляется необходимым отметить неоднозначность в трактовке таких направлений исследований, как сопоставительная, контрастная, конфронтативная лингвистика. При всем многообразии взглядов на нюансы различия данных направлений исследований, подробно отмеченных в литературе [1,5,6], они имеют общий объект – два и реже несколько языков в их соотношении. По мнению Дж. Буранова [7], В.Г.Гака [8], В.Н.Ярцевой [9] последние два понятия являются англоязычным соответствием термину «сопоставительный». Э.Д.Сулейменова [1,с.3,15] обосновывает понятие контрастной лингвистики «как синхронно-сопоставительной науки»: конечная цель которой поиск «... наиболее эффективных путей изучения одного (или обоих) языка». Подобный подход к контрастным (сопоставительным) исследованиям позволяет изучать реальное функционирование языковых единиц «... с точки зрения коммуникативно-прагматических, этнокультурных и иных контрастов и сходств между двумя языками [там же, с.35]».

Разнообразные языковые явления, в рамках отечественной контрастивистики, интенсивно изучаются также вследствие воздействия таких противоречивых экстралингвистических факторов как: глобализация социально-экономической и даже духовной жизни в мире с одной стороны и приобретения независимости Казахстана с другой – формирование современной национальной концепции во всех сферах бытия; вхождение в международное социально-культурное пространство,

расширение возможности практического использования знания иностранных языков и с другой стороны нерешенные проблемы расширения статуса родного языка (в прагматическом плане). Значительное влияние на развитие языковых явлений как внешне - так и внутрилингвистических факторов определяет изучение комплекса проблем в сопоставительном аспекте, стремление к поиску новых эмпирических фактов, вывода эмпирических обобщений и теорий на базе научных традиций. Привлечение материалов различных языков в этом случае раскрывает «... язык в его действии, в живом употреблении, в функционировании» [10,с.3]. Ряд развернутых мыслей о контрастивистике, ее постулатах, методологической основе, методах и объекте исследования мы встречаем в трудах отечественных исследователей. В этих трудах также представлены взгляды зарубежных научных школ психо/социо/когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, многие из которых являются дальнейшим развитием традиционных направлений лингвистических изысканий.

Исследования З.К.Ахметжановой [3,10,11] развивают построения сопоставительной функциональной грамматики на базе универсальных понятийных категорий и теории функционально-семантического поля для казахского и русского языков. Н.И.Букетова [12,13] с общелингвистических позиций разрабатывает теорию словообразования, категории языковых универсалий на материалах казахского, немецкого, русского языков. М.Ш.Мусатаева [14] проводит обобщение теоретических и практических разработок в области двуязычной лексикографии (русско-казахской) и принципов ее построения. Э.Д.Сулейменова [13] в своих трудах обосновывает статус контрастивной лингвистики, дает целостное представление по проблемам соизмерения языков и сводимости лингвистических описаний в границах классификационного подхода к описанию казахского и русского языков.

В основном, исследования по фразеологии разрабатываются на сопоставлении материалов казахского языка с германской, славянской, восточными группами языков [1,15,16,17,18]. Материалом сопоставления французского, казахского и русского языков послужили фразеологические единицы в работе К.К.Дюйсековой[19], посвященной рассмотрению когнитивных оснований универсального и идиоэтнического в технике вторичной номинации. Непосредственно сопоставление казахской и французской фразеологии с позиции изучения фразеосоматизмов, их когнитивно-семантической коннотации в лингвистических источниках нами не зафиксировано. Но большое внимание, которое уделяется в лингвистической литературе теоретической и практической проблеме контрастивистики, делает возможным проведение сопоставительного анализа на основе универсальных понятийных категорий, общенаучных принципов предшествования, аналогии, с учетом специфики сопоставляемых языков. В этом контексте привлекает внимание исследования М.Х.Абилгалиевой[16], т.к. она близка к нашим изысканиям как по предмету изучения – фразеосоматизмы, так и по характеру – разноструктурные языки (казахский и немецкий). В работе на основе модификации метода аппликации В.П.Жукова осуществлено адекватное описание единиц фразеологических систем двух языков, с их дальнейшей группировкой. Проведено выделение общих и характерных только для одного из сопоставляемых языков фразообразовательных моделей. Контрастивное исследование соматизмов имеется и на лексическом уровне. Так, Р.Е.Валиханова [17] на основе комплексного анализа соматизмов и проведенного ассоциативного эксперимента определяет общность и различие восприятий лексем-соматизмов носителями казахского и русского языков, с их разбивкой на шесть групп по классификации В.Д.Колесниковой. Н.Г.Карменов [18] рассматривает иерархию (таксономическую, меронимическую) лексико-семантических парадигм на примере лексем-соматизмов казахского и арабского языков. Выявляет ряд общих, так и специфических черт в иерархии соматической лексики сопоставляемых языков.

Обобщающим научным трудом в области развития отечественной сопоставительной фразеологии можно определить монографию М.Т.Сабитовой [15]. Автор систематизирует и проводит обзор ряда исследований по сопоставительной тематике, представляя обширный библиографический материал. Предлагает системную методологию описания разноструктурных (немецкий и казахский) языков. При этом выделяет фразеологические уровни – единиц, групп, систем. Рассматривает философско-лингвистический аспект взаимодействия фразеологии и научных направлений естественно-гуманитарного цикла, раскрывая перспективу развития сопоставительной фразеологии, ее методов выявления сходств и различий при контрастивном анализе.

Как видно из нашего краткого и не исчерпывающего обзора, для современных контрастивных исследований общим характерным моментом является применение (на различных языковых уровнях) инструментария сопоставительно-типологического подхода – категоризации языковых, понятийных универсалий, теорию поля, классификационный подход при сводимости лингвистических описаний, предметно-тематические группы, фразообразовательные модели, фразеологические системы. С

общенаучных позиций сопоставительная фразеология, оперируя понятиями «типологическое и индивидуальное» (греч. *typos* – отпечаток, форма, образец и лат. *individuum* - неделимое) объединяет два подхода в изучении фразеосочетаний – сопоставительное и типологическое. При таком подходе частное наблюдение не отрывается от целого, т.е. языка как единой и целостной системы. В этом случае «индивидуальное» выступает не как единичный факт, а как средство раскрытия общего [20,21,22]. В контрастивном исследовании используются различные методы и приемы, единство которых основано на выявлении сходств и различий сопоставляемых языков. «Среди общих методов контрастивного анализа – замечает Э.Д.Сулейменова [1,с.54] - особое место занимают сопоставительный и типологический методы, которые можно охарактеризовать как наиболее надежные, широко распространенные и действенные».

При сопоставительном методе, ориентированном на установление расхождении присущих двум языкам, нужно учитывать, что «... обнаружение и описание различий ... возможно только на фоне их сходства», т.е. сопоставление проводится «...для характеристики данного явления с аналогичными (по форме, значению, внутриязыковой функции) явлениями языков иного типа [1,с.7,39]. При типологическом методе абстрагируются от единичного, выделяя и отбирая наиболее существенные (классификационные) черты фразеологических систем сопоставляемых языков. И рассматривают их специфику на фоне «всеобщих» и «общих» признаков, которые свойственны «человеческому языку». З.К.Ахметжанова [3,с.259] по этому поводу отмечает: «Важнейшей задачей типологии является исследования общих принципов структуры всех или многих языков. Однако не менее важно для типологии раскрытие индивидуально-языковой специфики структур (т.е. алломорфизма) языков». В частности, функционально-контентивная типология ориентирована на семантику языковой единицы и способа их выражения в языке и речи сквозь призму «культурной коннотации» [23].

Следовательно, можно констатировать, что при сопоставительно-типологическом подходе специфика каждого языка раскрывается не только в индивидуальных чертах, «но в том, как преломляются в нем общие и всеобщие свойства языка». Сопоставительный и типологический методы исполняют роль своеобразного инструмента исследования, позволяющего получить определенное представление «об особенностях языковой реакции носителей» сопоставляемых языков «на аналогичные ситуации, понятия окружающей человека действительности и устанавливающиеся между этими понятиями отношения» [24].

Сопоставительно-типологический подход представляет собой набор разнообразных частных методов и приемов: компонентного анализа, развертывания словарных дефиниций, полевого анализа и мн.др. Весь методический инструментарий исследования объединен как целевой установкой «- детальное познание существенных особенностей сопоставляемых языков», так и условиями «... соизмеримости сравниваемых языков-объектов и сводимости существующих описаний этих языков» [1:29, 40].

Условиями «соизмеримости» и «сводимости» в сопоставлении языков выступают: *Tertium comparationis* (третий член сравнения) и метаязык (греч. *meta* – через; построение высшего порядка), составной частью которых являются выбранные критерии по формированию исследовательской программы. По мнению З.К.Ахметжановой, Р.Е.Валихановой [10], М.Т.Сабитовой [15], Э.Д.Сулейменовой [1] для любого вида контрастивных (сопоставительных) изысканий (и функционально-семантических в частности) необходимо определение и соблюдение ряда критериев, позволяющих проводить последовательное и эффективное сопоставление двух (и более) языков. Данные критерии можно представить в виде постулатов, гласящих об учете при проведении исследования:

- примата языковых тождеств над различиями;
- первичности внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому;
- сопоставимости описаний на базе единой концепции, методов и понятийно-терминологического аппарата;
- направления процедуры сопоставления: двустороннее или одностороннее;
- временных аспектов: синхрония, диахрония, панхрония, ахрония;
- семасиологического или ономасиологического подходов, либо их взаимодействий;
- парадигматических и синтагматических отношений;
- доминанты семантической и функциональной составляющей описаний;
- источниковой базы сопоставительно-типологического подхода.

Из вышеизложенного следует:

-контрастивные исследования опираются на инструментарию сопоставительно-типологического подхода;

- сопоставительно-типологический подход представляет собой совокупность различных познавательных процедур и способов организации полученного знания. Которое, несомненно, носят интегрирующий характер, «когда реализуется поэтапная редукция в направлении от малообобщенных к все более обобщенным формам организации научных знаний» [25:277];

- в контрастивистике определены некоторые постулаты программы исследования, применимые к любым группам языков и уровням сопоставления;

- применение сопоставительно-типологических методов к изучению фразеологии разноструктурных языков соответственно требует учета ряда параметров, так или иначе характеризующих ФС и выявления интегративных и дифференциальных признаков фразеологических систем сопоставляемых языков;

- результирующим вектором сопоставительно-типологического подхода является выявление существенных признаков сходства и различия во фразеологической структуре сопоставляемых языков.

Таким образом, программа по сопоставлению фразеологии двух разноструктурных языков осуществима, с конечным положительным знаком, при наличии соизмеримых и сводимых лингвистических описаний, проведенных с системных позиций на едином методологическом каркасе и оперировании понятиями единого терминологического аппарата.

Литература:

1. Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. Изд-е второе. – Алматы: Демей, 1996. – 208 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Ахметжанова, З.К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский язык. – Алматы, 2005. – 408 с.
4. Кузнецов В. И., Идлис Г. М., Гутина В. Н. Естественное знание. М.: Агар, 1996. 384 с.
5. Грошева М.А. О взаимосвязи лингвистических наук, исследующих соотношение между различными языковыми системами. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tsn.ru/frgf/text4.-frgf.utmn.html>
6. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // НЗЛ. Вып. 25: Контрастивная лингвистика. М., 1989. С. 63–81.
7. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: ВШ, 1983. – 267 с.
8. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // НЗЛ. Вып. 25: Контрастивная лингвистика. М., 1989. С. 5–17.
9. Контрастивная лингвистика/В.Н.Ярцева//ЛЭС.М.:БРЭ,2002.-с.239.
10. Ахметжанова З.К., Валиханова Р.Е. Сопоставительно-функциональное исследование лексико-фразеологических систем казахского и русского языков. – Алматы, 1999. – 186 с.
11. Ахметжанова З.К. Функционально-семантические поля русского и казахского языков. – А-А.: Наука, 1989. – 108 с.
12. Букетова Н.И. Реликтовая корневая морфема как языковая универсалия. – Алматы: Казахстан, 1994. – 297 с.
13. Букетова Н.И. Реликтовые явления в словообразовании современного немецкого языка. – А-А.: Рауан, 1991. с.
15. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии/М.Т. Сабитова. – Алматы : Каз ГУМО и МЯ им.Абылай хана, 1999. – 184 с.
16. Абилгалиева, М.Х. Сопоставительный анализ соматической фразеологии казахского и немецкого языков Текст.: автореф. дис. канд. филол. наук/Абилгалиева М.Х. – Алма-Ата, 1992. 23 с.
17. Валиханова, Р. Сопоставительное исследование соматизмов казахского и русского языков Текст. / Р. Валиханова: автореф. дис.канд. филол. наук. — Алматы, 1995. —24с.
18. Карменов Н.Г. Қазақ және араб тілдеріндегі соматизмдерді салғастырмалы талдау//ҚазМУ хабаршысы. Филол.сер.№43,2000-113-117б.
20. Маркина В.К. Семантика названий частей тела человека в мокшанском языке (парадигматический и синтагматический анализ). Автореф. дис. канд. филол. наук. Саранск, 1996.
21. Индивид//Философский словарь/под ред. И.Т.Фролова. – М.: Полит. и здат.,1986.с.162.
22. Сулейменова, Э.Д. Словарь социолингвистических терминов./ Э.Д. Сулейменова, Н.Ж.Шаймерденова. Алматы: Казак университет, 2002.-170 с.
23. Типология. В.Н.Телия//ЛЭС.М.:БРЭ.2002.с.512.
24. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов ин.яз. Л., Просвещение, 1976. – 286 с.
25. Философия и методология науки: Учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. В.И. Купцова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 551 с.